**Прием антонимического перевода и формальнологическая категория контрадикторности**

Рецкер Я.И.

Антонимический перевод, который является, по существу, крайней точкой приема смыслового развития, представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе е соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Антонимический перевод полностью основывается на формально-логической категории контрадикторности.

«Отношения контрадикторности (или отрицания понятия) имеют место между понятиями, которые получаются друг из друга путем операции отрицания». В логике с помощью понятий «А» и «не-А» образуют два суждения: 1) А не есть не-А; 2) Не-А не есть А. Однако, как будет ясно из дальнейшего, при антонимическом переводе категория контрадикторности включает не только отрицание, но и противопоставление.

В большинстве случаев использование противоположного понятия в переводе влечет за собой замену утвердительного предложения отрицательным или отрицательного — утвердительным.

The woman at the other end asked him to hang on. (Stan Barstow. The Raging Calm)

Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку.

I had myself awakened every morning at six and wrote with perseverance till hunger forced me to break off and have breakfast. (W. Somerset Maugham. The Summing up)

Я просил будить меня в шесть часов утра и работал, не отрываясь, пока голод не гнал меня завтракать. (У. Сомерсет Моэм. Подводя итоги. Пер. М. Ф. Лорие)

В приведенных примерах утвердительная конструкция оригинала заменена в переводе отрицательной. Менее естественно было бы сохранить в переводе структуру подлинника: Женщина... попросила его подождать у телефона или во втором примере: я упорно продолжал работать, как будто кто-либо или что-либо мешало работе писателя.

No man is wise at all times.

На всякого мудреца довольно простоты.

В переводе этой пословицы отрицательная структура заменена утвердительной. Однако антонимический перевод возможен и без изменения типа конструкции. Это происходит, когда при переводе противопоставляется не только понятие, выражающее признак, но и носители признака. Например:

The adoption of the defensive does not necessarily mean weakness of inferiority of our troops.

Переход к обороне не обязательно означает слабость наших сил или превосходство войск противника.

Слово inferiority в 1-м значении — более низкое положение, качество и т. п. (БАРС) не имеет однословного соответствия в русском языке, и поэтому вполне закономерна замена слова inferiority противоположным понятием superiority. Но так как и our troops заменены войсками противника, отпала необходимость в изменении конструкции. В данном примере, в отличие от предшествующих, антонимический перевод неизбежен. Чаще всего он является, однако, факультативным и диктуется стилистическими соображениями.

Антонимическим может стать и словарное соответствие. Антонимичен целый ряд русских соответствий глаголу keep off: не приближаться, не подпускать близко, не касаться, не подходить. Еще разнообразней ряд антонимических соответствий глаголу keep out в сочетании с разными дополнениями: Shut the window to keep cold air out. Закройте окно, чтобы не напустить холода. Keep children out of mischief. He позволяйте детям шалить. Keep foreign goods out. He допускать ввоза иностранных товаров. Не kept us out of war. Он не дал вовлечь нас в войну. (Под этим лозунгом демократы добивались переизбрания Вудро Вильсона в президенты США в 1916 году.) Антонимичен и перевод глагола keep in:

The windows of the workshop were closed to keep the cool air in... (Nevil Shute. A Town Like Alice)

Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух...

Применение антонимического перевода может диктоваться и соображениями экстралингвистического порядка. В английском языке о долгожителях или людях, проживших долгое время вопреки зловещим предсказаниям врачей, часто говорится с должным уважением к умершему: he (she, they) did not die till... (until...) он жил до ... Совершенно очевидно, что прямой перевод на русский язык (такой-то не умирал до ... года) воспринимался бы как издевательство над покойным. (Конечно, эта формула речи может употребляться и в ироническом смысле, что можно определить лишь из обстановки высказывания.)

Эффективность и закономерность антонимического перевода подтверждается практикой его двустороннего применения: переводом с английского и французского на русский и обратно. БАРС дает соответствия разговорному выражению to sit up не ложиться спать, бодрствовать, засиживаться допоздна. (Второе из них — бодрствовать — отнюдь не разговорное.)

Так, в романе «Дворянское гнездо» Михалевич говорит Лаврецкому:

— Я, брат,— промолвил он,— завтра должен ехать; сегодня мы, ты уж извини меня, ляжем поздно.

Констанс Гарнетт дает антонимический перевод:

"I must set off to-morrow, my dear fellow," he observed, "to-day, if you will excuse it, we will sit up late."

И в другом переводе, Бернарда Айзекса, эта фраза также передана антонимически:

"..today, .however, with your permission, we will stay up late."

Та же картина наблюдается при переводе с французского языка на русский. Французское модально-ограничительное включение tout court обычно переводится на русский язык противоположным понятием:

La politique économique des Etats-Unis est aussi préjudiciable aux intérêts de la France que leur politique tout court.

Экономическая политика Соединенных Штатов направлена в неменьшей степени против интересов Франции, чем их политика в широком смысле слова.

В широком смысле слова является антонимом tout court, и все же в данном контексте совершенно точно передает смысл высказывания. Это расширительное значение вполне закономерно в переводе, так как tout court снимает ограничение, накладываемое на предмет или понятие признаком (в данном случае прилагательным йconomique).

Антонимический перевод может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой nepeвод приводит к абсурду.

Which of the dead are most tenderly and passionately deplored? Those who love the survivors the least, I believe. (W. Ml. Thackeray. Vanity Fair.)

Чья смерть оплакивается всего искреннее и усерднее? Мне кажется, смерть тех, кто сам менее всего любил своих близких, оставшихся в живых. (В. Тэккерей. Ярмарка житейской суеты. Пер. Л. Гей. Спб., 1908)

Оставшихся в живых когда? После смерти оплакиваемого? Но и в следующем переводе, через четверть века, нелепость дословного перевода еще усилена:

Каких покойников оплакивают всего нежнее и горячее? Мне кажется, тех, которые всего меньше любили оставшихся в живых. (У. Теккерей. Ярмарка тщеславия. Пер. В. И. Штейна. Л., 1929)

Только антонимическая замена survivors делает эту фразу осмысленной в переводе.

Кого же из умерших оплакивают с наибольшей скорбью и печалью? Мне кажется, тех, кто при жизни меньше всего любил своих близких.» (У. Теккерей. Ярмарка тщеславия. Пер. под ред. Р. М. Гальпериной и М. Ф. Лорие. М., 1953).

Фактически, если бы в первом переводе вместо запятой поставить точку и вычеркнуть оставшихся в живых, он был бы приемлем, так как близкие люди в этом предложении являются одновременно и субъектом, и объектом. Но оказывается, что уже в раннем переводе «Ярмарки тщеславия», впервые опубликованном И. Введенским в «Отечественных записках» в 1851 году, задача была решена правильно при помощи антонимического перевода:

«Каких покойников жалеют всего больше и оплакивают всего искреннее и нежнее на «базаре житейской суеты»? Тех, я думаю, которые, при жизни, всего скорее могли забыть нас». (Вилльям Теккерей. Базар житейской суеты. Пер. И. И. Введенского. Спб., 1885, том II)

В сложных случаях существенную помощь при осуществлении антонимического перевода может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимические ряды.